

Отзыв

о диссертации и автореферат Ашури Тахмины Тахсинзода на тему: «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 Теория языка

Исследование лексикографического аспекта перевода на примере текста перевода романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода проводится впервые. На этом пути предстоит сделать еще многое, т.к. преобладающей тенденцией в подготовке словарей все еще является лексикографирование по образцам словарей, уже известных типов с использованием отработанных методик. В.Д.Девкин в результате анализа литературы, посвященной проблеме дальнейшего развития лексикографической практики, приходит к выводу, что большинство авторов говорит о совершенствовании традиционных словарей, об оттачивании техники их составления, но не о новых идеях в словарном деле. В то же время, как подчеркивает ученый, «резервы расширения типов словарей далеко не исчерпаны. Только о них не принято говорить». 21 Этими факторами обусловлена актуальность исследования, которое посвящено вопросам теории и практики создания в будущем двуязычных словарей языка писателей, как лексикографических произведений нового типа в таджикской лексикографии. Данный факт обосновывает выбор темы Т.Т. Ашури и подчеркивает актуальность рецензируемой диссертационной работы.

Во введении также проведен обзор степени разработанности темы, и автор приводит имена ученых, которые занимались вопросом проблематики словарей: В.Н. Крупнова, О.М. Карповой, К.М. Денисова, В.В. Дубичинского, 9 О.В. Коробейниковой, О.В. Аваковой, К.Я. Авербух, Л.М. Алексеевой, Г. П. Снетова, М.Н. Володиной, А.С. Герда. Представленная работа также опирается на достижения таджикских ученых, в частности, на труды А. Мамадназарова, исследовавшего историю, теорию и практику составления переводных словарей в таджикской лексикографии, выявившему специфику процесса становления, развития и современного состояния таджикской теоретической и практической лексикографии в XX и начале XXI вв.

Ученый, исследуя основные направления развития таджикской переводной лексикографии и перспективы его межкультурные, социаль-1 6 ные и исторические отношения в определенную эпоху.4 Другое исследование, привлекающее наше внимание – диссертация Хусейновой Г. А. «Сравнительный лексикографический анализ общих таджикско-русских словарей»,5 которая

подробно исследуя теорию и практику составления переводных таджикско – русских словарей в таджикской переводной лексикографии и специфику процесса становления, развития и современного состояния таджикско-русской лексикографии, затрагивает проблему, связанную со составлением авторского словаря. Мы разделяем мнение исследователя о том, что, «учитывая современные тенденции и направления международной лексикографии на пороге нового тысячелетия, целесообразно составление электронной базы данных для составления более современных таджикско-русских словарей, которая включала бы корпус словаря, корпус цитат и корпус текстов современных писателей.

Во введении вполне ясно и доступно определены объект, предмет, методы исследования диссертационной работы, а также ее теоретическая и практическая значимость.

Объект исследования – информационно-творческие возможности словаря и их использование в практической работе переводчика.

Предмет исследования – роль словаря писателя в работе переводчика. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования положений, материалов и выводов диссертации в вузовской практике курсах по лексикологии, лексикографии, спецкурсах по культурологии, страноведению, теории и практике межкультурной коммуникации, а также при составлении словарей такого же типа для авторских коллективов. Материал исследования был апробирован автором во время практических занятий со студентами, а также в ходе лекций и семинаров по вопросам лексикографии и перевода.

Личный вклад автора состоит в том, что данная диссертационная работа представляет собой самостоятельное исследование, выполненное на современном и актуальном материале таджикского и русского языков из художественной литературы и словарей, и открывает новое направление лексикографических исследований. Соискатель самостоятельно определил цель и задачи исследований, использовал соответствующий поставленной задаче набор методов анализа практического материала, лично осуществил полный комплекс необходимого анализа по всем разделам работы, обработку полученных данных, проанализировал и обобщил результаты исследований, сформулировал выводы, составил конкретные рекомендации.

В заключении диссертации сформулированы основные результаты и выводы исследования. Следует отметить, что рецензируемая диссертационная работа имеет как теоретическое, так и практическое значение, написана на хорошем научном языке. Резюмируя вышесказанное, можно сказать, что

диссертационное исследование Т.Т. Ашури носит завершённый характер, поставленные задачи решены и цель достигнута.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

Несмотря на хорошо проделанную работу, она не лишена недостатков, и упоминание о некоторых из них, безусловно, имеет значение для повышения качества работы:

1. Можно было бы расширить теоретическую значимость во вводной части работы.
2. В тексте диссертации встречаются некоторые технические несоответствия по оформлению работы. (стр: 9, 26, 94)

Приведенные выше замечания не сказываются на научной значимости данного представляет собой завершённую научно-квалифицированную работу.

Полагаем, что публикации автора и автореферат в должной степени отражают содержание диссертации - по теме диссертации имеются 3 научных статей, опубликованных в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Рецензируемая работа соответствует Паспорту специальности, а также, судя по автореферату, основным критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842 (пп. 9, 10, 11, 13, 14), а ее автор, Ашури Тахмины Тахсинзода, безусловно, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Кандидат филологических наук,
начальник кафедры языков Военного
института Министерства обороны
Республики Таджикистан.

Худоева Наргис Нагзибековна

Подпись Н. Худоевой заверяю
Начальник кадров Военного
института Министерство обороны
Республики Таджикистана



Н. Насридинзода

Адрес: 734007, г. Душанбе, ул. А. Гудомова, 37/1,
Эл.почта: donishkada@mail.ru

01.06.2022 г.